

АКТУАЛЬНОЕ ИНТЕРВЬЮ / INTERVIEW

**БЕСЕДА С К. ФУРМАННОМ,
ЧЛЕНОМ ТУРГЕНЕВСКОГО ОБЩЕСТВА ГЕРМАНИИ¹****A CONVERSATION WITH K. FUHRMANN, MEMBER OF
TURGENEV'S SOCIETY OF GERMANY**

Конрад Фурманн – полиглот, владеющий восемью языками, выпускник института Славистики Тюбингенского университета, служащий Европейской комиссии в Брюсселе. Сфера деятельности в настоящее время – образование переводчиков в Евросоюзе.

Konrad Fuhrmann is a polyglot, able to speak in eight languages; a graduate from the Institute of Slavonic languages of the University of Tübingen; an official of the European Commission in Brussels. His current field of activity is training of translators in the European Union.

– **Редакция:** Господин Фурманн, русский писатель Иван Тургенев питал особые чувства к Германии. Следует назвать по крайней мере два имени великих немецких мыслителей, оказавших на него влияние, – Г. В. Ф. Гегеля и И. В. Гёте. Известно, что в молодые годы будущий писатель, как и многие образованные представители европейской молодежи, был вдохновлен научной диалектикой Гегеля и для ее системного изучения слушал лекции в Берлинском университете. Эта сторона жизни Тургенева отражена в ряде его произведений 1850-х годов, и прежде всего в романе «Рудин». Мечтая стать профессором философии, Тургенев стал тем не менее писателем и, характеризуя собственное художественное творчество, определил себя как «закалятого гётеанца». Действительно, гетевская интертекстуальность очевидна во многих произведениях Тургенева, и это касается не только повестей «Фауст» и «Ася». Иными словами, у Тургенева был глубокий интерес к немецкой культуре.

¹ Беседа состоялась в марте 2015 года в Москве.

Расскажите, пожалуйста, как возник Ваш интерес к русской культуре. Как, в частности, Вы пришли к Тургеневу? Как сформировался Ваш интерес к творчеству этого писателя?

– **Конрад Фурманн:** Когда я начал изучать русский язык в школе, в любительском кружке, я был увлечен захватывающими романами Достоевского, а Тургенева почти не знал. Но в дальнейшем, будучи студентом университета, когда я познакомился с романами Тургенева, я сразу и навсегда полюбил их изящный язык, тонкий стиль, лиризм слога. Можно сказать, что Тургенев сделал меня филологом, так как разбудил во мне чутье к эстетическим качествам художественных произведений, к которым я до тех пор был довольно равнодушен. Тургенев-писатель открыл мне глаза. А познакомившись с творчеством этого писателя, я увидел Тургенева также как необыкновенного человека и мыслителя.

– **Редакция:** Гуманитарной общественности в России известно, что в Германии, в Баден-Бадене, в 1992 году было создано Тургеневское общество, на протяжении последних лет возглавляемое замечательным энтузиастом – славистом, историком, культурологом Ренате Эфферн².

Расскажите, пожалуйста, чем определяется интерес к русскому писателю и в чем состоят цели и задачи общества.

– **Конрад Фурманн:** Я узнал о существовании этого Общества не сразу и был приятно удивлен, что Тургенев не забыт. Я с радостью осознал, что есть соотечественники, которые ценят Тургенева и готовы посвятить свое свободное время в том числе заботе по сохранению его наследия. Вступив в Общество, я убедился, что его члены, подобно мне, рассматривают творчество Тургенева как мост между Россией и Германией, а в самом писателе видят проводника подлинно высокой культуры – духовного гражданина обоих миров, который всю свою жизнь боролся за взаимопонимание наших народов. Это суждение, конечно, не опровергает того факта, что Тургенев, при жизни самый известный в Европе русский писатель, многое сделал для взаимопонимания народов России и Франции, где его также очень высоко ценили.

В силу сказанного я считаю, что главная задача Тургеневского общества Германии состоит в том, чтобы способствовать знакомству немецких читателей не только с художественными произведе-

² Юшина В. Н. Тургеневское общество Германии // Тургеневские чтения: Сб. ст. Вып. 4 / Сост., науч. ред. Е. Г. Петраш. М.: Русский путь, 2009. С. 329–334. Эл. ресурс: <http://nasledie.turgenev.ru/stat/docs/018.pdf>

дениями Тургенева, но и с особенностями его миропонимания и самого мышления. Я никак не могу согласиться с тем, что на этот счет пишет Д. Мирский: *«Давно уже то, за что он боролся, потеряло всякий интерес»*. Я – наоборот – считаю, что строй мысли Тургенева актуален как никогда! Отношения между Россией и другими странами Европы остаются сложными, и нам очень нужны такие «переводчики», как Тургенев.

– **Редакция:** В чем, по Вашему мнению, заключаются особенности культурно-просветительской деятельности Тургеневского общества?

– **Конрад Фурманн:** Тургеневское общество было основано в Баден-Бадене, в городе, в котором Тургенев жил семь лет и оставил прекрасную виллу. Поэтому «штаб-квартира» Общества находится именно в Баден-Бадене.

Однако поскольку Тургеневское общество носит название *Немецкое*, оно не ограничивает свою деятельность рамками курортного города. Так, в двух последних международных конференциях, организованных Обществом, принимали участие жители разных городов Германии – представители разных слоев населения и разного рода занятий. И впредь Общество будет развиваться по двум направлениям – на путях баден-баденской «магистрали», а также на путях, охватывающих всю немецкоговорящую зону. В последнем случае предполагается выход за пределы германского национального Общества и организация сотрудничества с инонациональными Тургеневскими обществами и учреждениями.

В фокусе баден-баденской «части» общества находится замысел по созданию немецко-русского Культурного центра. Целью этого Центра является стремление сохранить живой интерес как жителей, так и гостей города к Тургеневу и к русской классике. Предполагается, что, кроме функций Пресс-центра и Дворца конгрессов, этот Центр будет выполнять задачу Дома-Музея Тургенева, в котором сохранится дух русской классики.

Общество Тургенева, действующее за пределами Баден-Бадена, должно обеспечить достаточно широкие человеческие ресурсы для эффективной деятельности, т.е. способствовать привлечению в Общество всех тех, кто интересуется русской культурой. Это прежде всего преподаватели и студенты университетов, а среди студентов – выпускники факультетов славянской филологии. Для такого привлечения необходимы регулярная издательская работа – в виде журнала для публикации исследований, посвященных главным образом Тургеневу и его времени,

а также конференции на постоянной основе с аналогичной тематикой. Представляется, что необходимы также премии за серьезные исследования, за переводы произведений Тургенева и русской литературы в целом, за работы, посвященные вопросам влияния русской классики на литературно-духовные процессы в Германии, и за достижения в области преподавания русского языка и литературы и освещения традиций русской культуры.

Ближайшей конкретной актуальной задачей Тургеневского общества как в Баден-Бадене, так и в Германии в целом является подготовка 200-летия со дня рождения Тургенева в 2018 году. Этот юбилей будет прекрасной возможностью вызвать широкий интерес к писателю в Германии. В этой связи есть ряд замыслов – по осуществлению новых переводов произведений Тургенева и их изданию, по проведению публичных чтений тургеневских текстов (с участием актеров), по постановке пьес писателя для немецкоязычной аудитории, по новым экранизациям произведений Тургенева (действие которых происходит в Германии), по организации поездок по тургеневским местам (и местам пребывания других русских классиков) в Германии и др.

– **Редакция:** В работе Тургеневского общества Германии принимают активное участие немецкие ученые. Назовите, пожалуйста, кураторов Общества.

– **Конрад Фурманн:** Главная цель Общества, как я уже сказал, состоит в том, чтобы способствовать расширению в Германии интереса к наследию Тургенева и продолжить его борьбу за взаимопонимание между Россией и Германией. Но и поддержка тургеневедения и исследований русской классики в целом также важная задача. Поэтому Общество и организовало в Баден-Бадене уже две научные конференции (в 2013 и 2014 годах), в которых принимали участие ученые из Германии, России и других стран. Это были очень важные форумы, где встретились тургеневеды, а также специалисты – историки, культурологи, музееведы, библиотекари и др. – из разных стран. Работу Общества постоянно поддерживают и научно сопровождают известные немецкие слависты проф. Хорст-Юрген Геригк (Гейдельберг) и Рольф-Дитер Клуге (Тюбинген).

– **Редакция:** Вы упомянули о двух международных Тургеневских конференциях (2013 и 2014 годов), проведенных под руководством Ренате Эфферн в Баден-Бадене. Вы были участником обеих конференций. Расскажите, пожалуйста, об организаторах этих мероприятий и о составе участников конференций.

– **Конрад Фурманн:** Уже названная Вами Ренате Эфферн, председатель Общества, ее муж, Анна Панина и другие члены Общества в Баден-Бадене проделали огромную организационную работу, чтобы осуществить проведение конференций – *Тургенев в Баден-Бадене* (2013) и *Тургенев и его русские коллеги в Баден-Бадене* (2014). В конференциях заключен важный результат всей деятельности Общества. Участниками этих мероприятий стали исследователи не только из России и Германии, но и из Франции, Армении и др. Работа предусматривала не только чтение докладов, но и обсуждение перспектив Общества, его стратегии.

Третья Тургеневская конференция запланирована на середину октября текущего года. Проблемно-тематический радиус вновь расширяется: *Тургенев – русский европеец*. Такая постановка вопроса прямо ориентирована на культурно-идеологическое осмысление судеб творческого наследия Тургенева.

– **Редакция:** А каковы перспективы издания материалов конференций?

– **Конрад Фурманн:** Издание материалов конференций – существенный аспект в организации деятельности Общества. Хорошо изданные книги способны наилучшим образом не только донести информацию, но и развить мысль и чувства адресата-реципиента. В этом плане необходима последовательная работа по привлечению спонсоров, она обеспечивает позитивные перспективы.

– **Редакция:** Как, по Вашему мнению, организация Тургеневского общества способствует взаимопониманию народов?

– **Конрад Фурманн:** Задача огромная, а Общество очень маленькое. Однако мы надеемся, что, заботясь о наследии такого образцового европейца и посредника между нашими культурами, каким был Иван Сергеевич Тургенев, мы сможем внести – пусть крошечный – вклад в дело наилучшего взаимопонимания народов России и Германии.

– **Редакция:** Спасибо, господин Фурманн, за интервью. Примите пожелания успехов в благородной деятельности Тургеневского общества Германии!